

BULLETIN TRIMESTRIEL  
DE  
GÉOGRAPHIE  
ET  
D'ARCHÉOLOGIE

---

TREIZIÈME ANNÉE. - TOME X

FASCICULE XLIV. — JANVIER-MARS 1890

---

SOMMAIRE

---

	PAGES
WAILLE MARIAL. — Essai sur les strates de la langue française.....	1
J. CANAL. — Monographie de l'arrondissement de Tlemcen ( <i>suite</i> ) .	59
J. BOUTY. — Notes complémentaires relatives à la conférence sur le Chemin de fer Transsaharien faite au Congrès de Géographie de Paris en 1889. — Carte.....	77
L. DEMAEGHT. — Inscriptions romaines inédites de la province d'Oran.....	99
BONDEL. — Inscription arabe découverte à Sfax (Tunisie).....	103

---

ORAN

Typographie et Lithographie Paul PERRIER, boulevard Oudinot, 15.

—  
1890

## ARAB INSCRIPTION DISCOVERED AT SFAX (Tunisie)

Mr. Blondel, Justice of the Peace in Sfax, a member of our Company, addressed to us the following inscription discovered on one of the stones of the eastern door (known as Bab el Diwan) of the ramparts of the town of Sfax (Tunisia), during the repair of this door in December 1889.

This inscription was hidden under a layer of lime.

### TRANSLATION

*There is no God but God, Mohammed is the messenger of God! In the name of God, the lenient, the merciful. That God spreads his blessings on our lord and master Mohammed, the generous prophet, on his family, his companions, and grants them absolute safety.*

*There is no God but God, Mohammed is the messenger of God.*

*This blessed door was rebuilt, by the grace of God and his benevolent assistance, under the reign of our Master, the sultan, the illustrious Ibrahim, may God bless him! by the honourable, respectable Loudhbach Merakchi Abdallah, may God keep him! (Captain) of the army in the town of Tunis, may God make him thrive! At the date of the (ten) last days of the month of second Rebia of the year one thousand fifty six (Corresponding to June 1646).*

*That God makes it well known that he will always exist and remain.*

*The work of master Amor el Menif, master Ahmed El Menif and master Abdellatif El Menif. God grants them mercy!*

Sfax, January 1, 1890.

Mr. LUCIANI,  
Legal interpreter in Sfax

BULLETIN TRIMESTRIEL

DE

GÉOGRAPHIE

ET

D'ARCHÉOLOGIE

TREIZIÈME ANNÉE – TOME X

FASCICULE XLIV – JANVIER - MARS 1890

**ORAN**

**1890**